

Broj: 01-01.3-10513-17/20 ES
Datum: 19.03.2021. godine

Na osnovu člana 70. Zakona o javnim nabavkama ("Službeni glasnik BiH", broj: 39/14), člana 15. Pravilnika o javnim nabavkama JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar, br.: NO 1.01-724-11/15 od 24.02.2015. godine i NO 1.01-3309-3/19 od 26.07.2019. godine te preporuke Komisije za nabavke konstatovane u Zapisniku o pregledu i ocjeni inicijalnih i konačnih ponuda broj: 01-01.3-10513-16/20 ES od 19.03.2021. godine, direktor Javnog preduzeća Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine društvo sa ograničenom odgovornošću Mostar donosi sljedeću:

O D L U K U

o izboru najpovoljnijeg ponuđača u postupku dodjele ugovora iz Aneksa II. Dio B Zakona „Usluge prevođenja“

I

Ugovor za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“ u ukupnoj vrijednosti od 86.404,50 KM sa uključenim PDV-om dodjeljuje se ponuđaču „**LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo**“, sa registrovanim sjedištem u ulici IV brigade HVO Stjepana Radića 12a, 88320 Ljubuški, ID broj: 4372313390003, koji je u predmetnom postupku dostavio prihvatljivu ponudu sa najnižom cijenom.

II

Ugovor koji se zaključi za pružanje usluga iz tačke I. ove Odluke će važiti do utroška ugovorenih sredstava, a ne duže od 4 (četiri) godine od dana potpisivanja ugovora. Pružanje usluga će se izvoditi prema potrebama ugovornog organa.

III

U skladu sa članom 70. stav (6) Zakona o javnim nabavkama (u daljem tekstu: Zakon) JP Autoceste FbiH d.o.o. Mostar će ovu Odluku objaviti na svojoj internet stranici: www.jpautoceste.ba i to istovremeno s upućivanjem Odluke ponuđaču koji je učestvovao u postupku nabavke.

O b r a z l o ž e n j e

Ugovorni organ je pokrenuo postupak dodjele ugovora na čiju dodjelu se primjenjuje poseban režim, u skladu sa članom 8. Zakona te je u skladu sa Pravilnikom o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH“, broj: 66/16) uputio pismeni Poziv za dostavu ponuda za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“.

Ugovorni organ je objavio Poziv za dostavu ponuda na svojoj web stranici dana 11.12.2020. godine te istog dana Poziv uputio na 3 (tri) adrese potencijalnih ponuđača koji obavljaju predmetnu djelatnost. Na osnovu Poziva svoju inicijalnu ponudu su do traženog roka dostavila 2 (dva) ponuđača i to: „**Udruženje sudskih tumača Republike Srpske**“ i „**LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo**“.

Komisija za nabavke imenovana rješenjem broj: 01-01.3-10513-8/20 ES od 28.12.2020. godine je pristupila pregledu i ocjeni inicijalnih ponuda, potom održavanju pregovora u skladu sa tačkom 9.2.



tenderske dokumentacije – Poziva za dostavu ponuda te konačnih ponuda, što je evidentirano u Zapisniku o pregledu i ocjeni inicijalnih i konačnih ponuda broj: 01-01.3-10513-16/20 ES od 19.03.2021. godine koji je sastavni dio ove Odluke.

Shodno prijedlogu i preporuci Komisije za nabavke konstatovane u naprijed navedenom Zapisniku, ugovor za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“ u ukupnoj vrijednosti od 86.404,50 KM sa uključenim PDV-om se dodjeljuje ponuđaču „**LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo**“ sa registrovanim sjedištem u ulici IV brigade HVO Stjepana Radića 12, 88320 Ljubuški, ID broj: 4372313390003 koji je u predmetnom postupku dostavio prihvaljivu ponudu sa najnižom cijenom.

Ponuda ponuđača „**Udruženje sudskih tumača Republike Srpske**“ je također ocijenjena kao prihvatljiva, međutim primjenom kriterija „najniža cijena“ odlučeno je kao u dispozitivu ove Odluke.

Pouka o pravnom lijeku:

Protiv ove Odluke može se izjaviti žalba u roku od 10 (deset) dana od dana objave dobrovoljnog ex-ante obavještenja o transparentnosti.

Žalba se izjavljuje URŽ-u putem ugovornog organu u pisanoj formi direktno, elektronskim putem ili preporučenom poštanskom pošiljkom. Žalba se podnosi u dovoljnom broju primjeraka, a koji ne može biti manji od tri.

**izvršni direktor
za opće, kadrovske i pravne poslove**

Adisa Kadić, dipl. iur.



Adnan Terzić, dipl. ing.

Dostaviti:

- ponuđačima koji su dostavili ponude
- a/a



Broj: 01-01.3-10513-16/20 ES

Datum: 19.03.2021. godine

U skladu sa članom 65. Zakona o javnim nabavkama ("Službeni glasnik BiH", broj: 39/14), članom 8. Pravilnika o uspostavljanju i radu komisije za javne nabavke ("Službeni glasnik BiH" broj: 103/14), članom 10. Pravilnika o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama ("Službeni glasnik BiH", broj: 104/14) i članom 14. Pravilnika o javnim nabavkama JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar, br.: NO 1.01-724-11/15 od 24.02.2015. godine i NO 1.01-3309-3/19 od 26.07.2019. godine, Komisija za nabavke imenovana Rješenjem, broj: 01-01.3-10513-8/20 ES od 28.12.2020. godine, sačinjava:

ZAPISNIK O PREGLEDU I OCJENI INICIJALNIH I KONAČNIH PONUDA u postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. Dio B Zakona

- Naziv i sjedište ugovornog organa:** JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar;
- Predmet nabavke:** "Usluge prevođenja";
- Evidencijski broj nabavke:** 01-01.3-10513/20 ES;
- Vrsta postupka javne nabavke:** Postupak nabavke na koji se primjenjuje poseban režim shodno članu 8. Zakona o javnim nabavkama (u daljem tekstu: Zakon) i Pravilniku o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama (u daljem tekstu: Pravilnik);
- Podaci o objavi:** Poziv za dostavu ponuda objavljen na web stranici ugovornog organa 11.12.2020. godine;
- Kriterij za dodjelu ugovora:** "Najniža cijena";
- Procijenjena vrijednost nabavke:** 80.000,00 KM;
- Datum početka pregleda i ocjene inicijalnih ponuda:** Komisija je počela sa pregledom inicijalnih ponuda dana 28.12.2020. godine;
- Naziv i sjedište svih ponuđača, prema redoslijedu zaprimanja inicijalnih ponuda:** Komisija za javne nabavke za predmetni postupak je utvrdila da su do krajnjeg roka za dostavljanje ponuda blagovremeno zaprimljene 2 (dvije) ponude i to od ponuđača:
 - LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo**, zaprimljena dana 24.12.2020. godine u 11:30 sati, sa ukupnom ponuđenom cijenom u iznosu od 94.800,00 KM bez uračunatog PDV-a, odnosno 110.916,00 sa uračunatim PDV-om;
 - Udruženje sudskih tumača Republike Srpske**, zaprimljena dana 25.12.2020. godine u 09:30 sati, sa ukupnom ponuđenom cijenom u iznosu od 78.560,00 KM bez uračunatog PDV-a, odnosno 91.915,20 KM sa uračunatim PDV-om;
- Podaci o pojašnjenju u skladu sa članom 68. stav (3) Zakona:** Nije traženo pojašnjenje inicijalnih ponuda;



10

11. **Naziv i sjedište ponuđača koji se isključuju zbog neispunjavanja uslova za kvalifikaciju te obrazloženje razloga i njihovog isključenja za svakog ponuđača posebno:** Nema ponuđača koji se isključuju zbog neispunjavanja uslova za kvalifikaciju;
12. **Podaci o pojašnjenju inicijalnih ponuda ako ih je bilo:** Nije traženo pojašnjenje inicijalnih ponuda;
13. **Prikaz prihvatljivosti inicijalnih ponuda prema obliku, sadržaju i cjelovitosti:** Komisija je izvršila ocjenu inicijalnih ponude prema obliku, sadržaju i cjelovitosti i konstatovala da je ponuda ponuđača **LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo** dostavljena u skladu sa uslovima i zahtjevima koji su utvrđeni u tenderskoj dokumentaciji, uz određene nedostatke u ispunjavanju uslova iz tačke 7.2.3. tenderske dokumentacije – Poziva za dostavu ponuda, i to:
- Ponuđač je prema zahtjevu iz tačke 7.2.3 b) tenderske dokumentacije bio obavezan dostaviti za minimalno dva prevodioca sa/na engleski jezik životopis – CV te potvrdu naručioca o uspješno izvršenom prevođenju tekstova iz oblasti građevinarstva. Ponuđač je u svrhu ispunjavanja naprijed navedenog uslova za predloženo stručno osoblje za dva prevoditelja sa/na engleski jezik (Amra Pušina i Marina Šiljeg) dostavio životopis – CV te potvrde izdate od strane ponuđača o uspješno izvršenom prevođenju tekstova iz oblasti građevinarstva. Dakle, navedene potvrde su izdate od strane poslodavca, a ne od strane naručioca usluga, odnosno strane koja je naručila konkretnu uslugu tj. onaj prema koje je izvršena usluga, kako je to zahtijevano tenderskom dokumentacijom.

Komisija je, također, konstatovala da je ponuda ponuđača **Udruženje sudskih tumača Republike Srpske** dostavljena u skladu sa uslovima i zahtjevima koji su utvrđeni u tenderskoj dokumentaciji, uz određene nedostatke, i to:

- Ponuđač je dostavio životopis – CV, svojeručno potpisane u originalu od strane minimalno dva prevodioca sa/na engleski jezik. Međutim, u navedenim dokumentima nisu navedeni traženi konkretni poslovi koje je predloženi prevodilac obavljao, a koji se odnose na tekstove iz oblasti građevinarstva (građevinski ugovori i drugi tekstovi iz oblasti građevinarstva). Navedeni su uopšteni poslovi kao što je prevođenje različitih dokumenata, a u tenderskoj dokumentaciji je navedeno da je potrebno navesti poslove iz kojih se može zaključiti o kojim projektima je riječ.
- Ponuđač je prema zahtjevu iz tačke 7.2.3. b) tenderske dokumentacije bio obavezan dostaviti za minimalno dva prevodioca sa/na engleski jezik životopis – CV te potvrdu naručioca o uspješno izvršenom prevođenju tekstova iz oblasti građevinarstva. Međutim, ponuđač u svojoj ponudi nije dostavio tražene potvrde naručioca.

Uzimajući u obzir da se radi o početnim ponudama te da je tenderskom dokumentacijom predviđeno održavanja pregovora te tek nakon toga dostavljanje konačne ponude, komisija za nabavke se odlučila da navedene ponuđače pozove da učestvuju u pregovorima.

Pregovori sa navedenim ponuđačima su održani 10.02.2021. godine i na istim je dogovoreno da se ranije spomenuti nedostaci otklone u konačnim ponudama i dostave najkasnije do petka 19.02.2021. godine do 16:00 sati.



Nadalje, zaprimljene ponude oba ponuđača su uredno zapakovane, cijene bez PDV-a upoređene u obrascima Aneks 2 i Aneks 3, identične u oba obrasca;

14. **Podaci o ispravkama računskih grešaka u inicijalnim ponudama ako ih je bilo:** Prilikom računске kontrole, Komisija nije uočila računске greške u inicijalnim ponudama;
15. **Naziv i sjedište ponuđača čije inicijalne ponude se odbijaju na osnovu rezultata pregleda i ocjene inicijalnih ponuda te obrazloženje razloga za njihovo odbijanje:** Pogledati tačku 11. ovog Zapisnika;
16. **Analiza prihvatljivih inicijalnih ponuda prema kriteriju za izbor ponude:** U skladu sa članom 64. Zakona te tačkom 9.1. tenderske dokumentacije, kriterij za dodjelu ugovora je „najniža cijena“:

Redni broj	Naziv ponuđača	Cijena bez PDV-a (KM)	Popust (%)	PDV (17%) KM	Ukupna cijena sa popustom i uračunatim PDV-om (KM)
1.	Udruženje sudskih tumača Republike Srpske	78.560,00	-	13.355,20	91.915,20
2.	LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo	94.800,00	-	16.116,00	110.916,00

17. **Datum slanja poziva na pregovaranje:** Poziv na pregovore je poslan ponuđačima: **LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo i Udruženje sudskih tumača Republike Srpske**, u skladu sa tačkom 9.2. tenderske dokumentacije, putem e-mail-a, dana 04.02.2021. godine;
18. **Datum slanja poziva na izmjenu i/ili dopunu inicijalne ponude ili na dostavu konačne ponude:** Na održanim pregovorima 10.02.2021. godine, dogovoreno je da ponuđači: **LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo i Udruženje sudskih tumača Republike Srpske** dostave konačne ponude najkasnije do 19.02.2021. godine do 16:00 sati, na protokol ugovornog organa, operativni ured u Sarajevu, ulica Hamdije Kreševljakovića 19;
19. **Naziv i sjedište svih ponuđača, prema redoslijedu zaprimanja konačnih ponuda:**
- **Udruženje sudskih tumača Republike Srpske**, zaprimljena dana 17.02.2021. godine u 09:30 sati, sa ukupnom ponuđenom cijenom u iznosu od 78.560,00 KM bez uračunatog PDV-a, odnosno 91.915,20 KM sa uračunatim PDV-om;
 - **LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo**, zaprimljena dana 18.02.2021. godine u 10:15 sati, sa ukupnom ponuđenom cijenom u iznosu od 73.850,00 KM bez uračunatog PDV-a, odnosno 86.404,50 KM sa uračunatim PDV-om;
20. **Datum početka pregleda i ocjene konačne ponude:** 15.03.2021. godine;
21. **Analitički prikaz traženih i dostavljenih obrazaca za dostavu konačne ponude:** Ponuđači „**LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo**“ i „**Udruženje sudskih tumača Republike Srpske**“ su blagovremeno dostavili konačne ponude koje ispunjavaju sve uslove dogovorene na pregovorima, uključujući i Obrazac za konačnu ponudu i Obrazac za cijenu konačne ponude.



Identifikacijski broj 4227691540005 PDV broj 227691540005
 Glavni račun: Union banka Sarajevo 1020010000014039
 Transakcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo, glavna filijala Mostar 1610200062470038
 Federalna taksa za korištenje autoceste: 1610200062470232 i 3386902296565422
 Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470135 i 3386902296565459
 Registrovano u Općinskom sudu u Mostaru, MBS 58-01-0179-10

Komisija je konstatovala da su oba ponuđača ispravno popunili Obrazac za konačnu ponudu i Obrazac za cijenu konačne ponude;

22. **Naziv i sjedište ponuđača koji se isključuju te obrazloženje razloga njihovog isključenja:** Nije primjenjivo;
23. **Prikaz prihvatljivosti konačnih ponuda prema obliku, sadržaju i cjelovitosti:** Konačne ponude ponuđača „LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo“ i „Udruženje sudskih tumača Republike Srpske“ dostavljene su na Obrascu za konačnu ponudu (Aneks 2.1.) i Obrascu za cijenu konačne ponude (Aneks 3.1), odnosno iste sadržavaju sve obrasce koje je ugovorni organ zahtijevao. Nadalje, Komisija je konstatovala da su konačne ponude oba ponuđača u potpunosti prihvatljive, da su u istim otklonjeni nedostaci iz inicijalnih ponuda, da su Obrasci za konačne ponude i Obrasci za cijene konačnih ponuda ispravno popunjeni te je utvrđeno da su konačne ponude ovjerene, potpisane i cjelovite;
24. **Podaci o ispravkama računskih grešaka u konačnim ponudama:** Prilikom računске kontrole Komisija nije uočila računске greške u konačnoj ponudi;
25. **Naziv i sjedište ponuđača čije konačne ponude se odbijaju na osnovu rezultata pregleda i ocjene ponuda te obrazloženje razloga za njihovo odbijanje:** Nema ponuđača čije se konačne ponude odbijaju na osnovu rezultata pregleda i ocjene ponuda;
26. **Razlozi za odbijanje konačne ponude zbog neprirodno niske cijene:** Nije primjenjivo;
27. **Analiza prihvatljivih konačnih ponuda prema kriteriju za izbor ponude:** U skladu sa članom 64. Zakona te tačkom 9.1 Poziva za dostavljanje ponude, kriterij za dodjelu ugovora je „najniža cijena“. odnosno ugovor se dodjeljuje ponuđaču koji je dostavio prihvatljivu ponudu sa najnižom cijenom. Ponuđači su, na osnovu održanih pregovora, dostavili konačne ponude. Komisija za nabavke je konstatovala da je cijena konačne ponude ponuđača „Udruženje sudskih tumača Republike Srpske“ ista kao i cijena njegove inicijalne ponude, odnosno da ponuđač u konačnoj ponudi nije odobrio dodatni popust na usluge koje su predmet ugovora.

Pored toga, Komisija za nabavke je konstatovala da je cijena ponude ponuđača „LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo“ niža od cijene njegove inicijalne ponude, odnosno da je ponuđač odobrio dodatni popust na usluge koje su predmet ugovora.

28. **Rangiranje prihvatljivih konačnih ponuda prema kriteriju za izbor ponude:**

Redni broj	Naziv ponuđača	Cijena bez PDV-a (KM)	Popust (%)	PDV (17%) KM	Ukupna cijena sa popustom i uračunatim PDV-om (KM)
1.	LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo	73.850,00	-	12.554,50	86.404,50
2.	Udruženje sudskih tumača Republike Srpske	78.560,00	-	13.355,20	91.915,20



29. **Naziv ponuđača sa kojim ugovorni organ namjerava zaključiti ugovor o javnoj nabavci i razlozi za njegov izbor:** Ugovorni organ namjerava zaključiti ugovor sa ponuđačem „**LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo**“, sa registrovanim sjedištem u ulici IV brigade HVO Stjepana Radića 12a, 88320 Ljubuški, ID broj: 4372313390003. Ponuđač je u predmetnom postupku dostavio prihvatljivu konačnu ponudu sa najnižom cijenom;
30. **Podaci o dijelu ugovora koji se daje u podugovor i podaci o podizvođaču:** Ponuđač nije izrazio namjeru podugovaranja;
31. **Prijedlog direktoru JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar za donošenje odluke o dodjeli ugovora:** Predlaže se direktoru Javnog preduzeća Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine društvo sa ograničenom odgovornošću da u postupku za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“ donese odluku kojom se:
- Ugovor u ukupnoj vrijednosti od 86.404,50 KM sa uključenim PDV-om dodijeli ponuđaču „**LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo**“, sa registrovanim sjedištem u ulici IV brigade HVO Stjepana Radića 12a, 88320 Ljubuški, ID broj: 4372313390003 koji je u predmetnom postupku dostavio prihvatljivu ponudu sa najnižom cijenom.
32. **Datum završetka pregleda i ocjene inicijalni i konačnih ponuda:** 18.02.2021. godine;
33. **Ime i prezime osoba koje su izvršile pregled i ocjenu ponuda:**

Članovi komisije:

Amra Kahrimanović, predsjednik komisije

Edin Sijamić, član komisije

Ante Jurišić, član komisije

Saglasan

**Adnan Terzić, dipl. ing.,
direktor**



Identifikacijski broj 4227691540005 PDV broj 227691540005
 Glavni račun: Union banka Sarajevo 1020010000014039
 Transakcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo, glavna filijala Mostar 1610200062470038
 Federalna taksa za korištenje autoceste: 1610200062470232 i 3386902296565422
 Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470135 i 3386902296565459
 Registrovano u Općinskom sudu u Mostaru, MBS 58-01-0179-10